

Several weeks ago, we sent you a list of translations of the German markings in the Mahler. We now realize that this list contained many serious errors. These sheets contain the correct versions. So we don't waste valuable rehearsal time on this, please copy these corrections into your part immediately.

<u>German</u>	<u>English</u>
Langsam	Slowly
Schleppend	Slowly
Daempfer auf	Slowly
Mit Daempfer	Slowly
Allmahlich in das Hauptzeitmass ubergehen	do not look at the conductor
Im Anfang sehr gemaechlich	in intense inner torment
Alle Betonungen sehr zart	with more intense inner torment
Getheilt (geth.)	out of tune
Von hier an in sehr allmaehlicher aber stetiger Steigerung bis zum Zeichen	From this point on, the spit valves should be emptied with ever-increasing emotion
Hier ist ein frisches belebtes Zeitmass eingetreten	Slowly
Haupttempo	Slowly
Noch ein wenig beschleunigend	slowing down but with a sense of speeding up
immer noch zurueckhaltend	with steadily decreasing competence
sehr gemaechlich	with indescribably horrific inner torment
Etwas bewegter, aber immer noch sehr ruhig	Somewhat louder, though still inaudible as before
Alle Betonungen sehr zart	with smallish quantities of fairly mild inner torment
Gemaechlich	Intermission
Ganz unmerklich etwas zurueckhaltend	Slowly
Etwas gemaechlicher als zuvor	Slowly
Zurueckhaltend	Gesundheit
Von hier ab unmerklich breiter werden	as if wild animals were gnawing on your liver

Ohne cresc.	without toothpaste
immer noch etwas zurueckhaltend	Slowly
vorwaerts draengend	Slowly
Hauptzeitmass	Slowly
Allmaehlich etwas lebhafter	screaming in agony
Ohne Nachschl(age)	without milk (sugar)
Kraeftig bewegt	Slowly
Alle	second violins tacet
mit dem Holze zu streichen	like a hole in the head
mit Parodie	viola solo
sehr einfach und schlicht, wie eine Volksweise	Slowly
daempfer ab	eyes closed
ploetzlich viel schneller	even more ploddingly
Den ersten Ton scharf herausgehoben	Do not play until the buzzer sounds
Am Griffbrett	as if in tune
aeusserst zart, aber ausdrucksvoll.	radiantly joyful, despite the itching
wieder zurueckhaltend	increasingly decreasing
noch breiter als vorher	better late than never
Nicht eilen	no eels
Allmaehlich (unmerklich) etwas zurueckhaltend	much faster (slower) than conductor
Lang gestrichen	heads up
Lang gezogen	heads back down
Die ^ werden allmaehlich staerker und staerker bis zum (fp)	In the event of a water landing, your seat cushion may be used as a flotation device
Am Steg	Slowly